

С. И. НИКОЛАЕВ

ЭЛОГИУМ И ПРОПОВЕДЬ

(Проблемы изучения перевода «*Adverbia moralia*»

С. Х. Любомирского 1730 г.)

Ни один польский поэт XVII в. не был так популярен в переходный период русской литературы, как великий коронный маршал Станислав Хераклиуш Любомирский (1642—1702) — поэт, политик, переводчик и дипломат. Ни Петр Кухановский, племянник Яна из Чернолесья, ни С. Твардовский, ни В. Коховский, ни М. К. Сарбевский, чьи произведения были известны в России в оригиналах и переложениях, не могли сравниться с ним по количеству переведенных сочинений и множеству их списков.

В 1677 г. в Посольском приказе были переведены фрагменты его панегирика «Польская Муза», посвященного Яну III Собескому.¹ В 1730 г. с латинского языка переведены «*Adverbia moralia*». Очевидно, к первой четверти XVIII в. относится и перевод основного его сочинения на польском языке «Беседы Артаксеса и Эвандра». Этот перевод, сохранившийся в единственном

По композиции настоящий сборник состоит из двух разделов, продолжая тем самым традицию, сложившуюся в последних выпусках серии «XVIII век». Первый раздел полностью посвящен заглавной теме, т. е. вопросу о развитии исторического мышления в русской литературе конца XVIII—начала XIX в. Что касается раздела второго, то он по отношению к первому вовсе не занимает подчиненного положения, не представляет собою приложенных к исследованиям по заглавной проблеме «материалов и сообщений». Тема второго раздела соответствует теме серии. Это весь XVIII век, это писатели, произведения, жанры, которые формировали русскую литературу начиная с петербургского барокко и кончая сентиментализмом. Такая композиция объясняется тем, что сборники данной серии — единственное в советской науке издание, специально посвященное XVIII в. Сейчас, когда у нас и за рубежом заметно повысился интерес к первому столетию новой русской литературы, когда в этой области науки появилось много новых имен, необходима оперативная информация о вводимых в научный обиход фактах и идеях. Давать такую информацию, оценивать эти идеи и факты и призвана серия «XVIII век». — *Ред.*

¹ ЦГАДА, ф. 79, кн. 177, л. 481—485.